

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 59 (1986)

**Heft:** 11: Hausberge : San Salvatore : Le Salève : Gurten : Üetliberg = Montagnes citadines = Monti alle porte della città = „Doorstep“ Mountains

**Artikel:** La Salève = Der Salève = Mont Salève

**Autor:** Balthazar, Lucien

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774859>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



20

Cette montagne à l'aspect sévère, bornant l'horizon à l'est et au sud, aux larges bandes grises de rochers, à la longue crête de verdure, est l'une des attractions de **Genève**. Malgré son apparence rébarbative pour celui qui ne le connaît pas encore, le Salève est une montagne charmante et complaisante, offrant tous les plaisirs alpestres, depuis la simple promenade jusqu'aux escalades les plus difficiles de la varappe. Le panorama dont on jouit du haut est merveilleux et des plus étendus, sur 360°. C'est la montagne du Genevois. Sentinelle des Alpes, de sa crête le relief de Genève et le miroir du Léman s'étendent aux yeux du promeneur. Depuis son plus jeune âge, le petit Genevois apprend à monter au Salève, à pied, en voiture et, maintenant, en téléphérique. A sept kilomètres du centre de la ville, il y trouve les charmes de la montagne, la joie du repos, la douceur de la détente. Comme le Salève a toujours attiré de nombreux promeneurs et admirateurs, des moyens de locomotion en vue d'en faciliter l'accès furent créés bien avant 1900. Ainsi, en 1887, un tramway à vapeur reliait déjà Genève au pied du Salève. En 1892 un funiculaire électrique à crémaillère, le premier du monde, était construit. Tout au long du développement de la voie, la dénivellation

était de 900 m. avec une pente moyenne de 11 %, atteignant sur certains tronçons 25 %. Les performances furent reconnues exceptionnelles. La vitesse selon l'inclinaison de la rampe variait entre 1 m 50 et 3 m/seconde. Il fut réalisé à l'aide de capitaux genevois. Le funiculaire provoqua une fréquentation élevée de Genevois, surtout pour la détente de fin de semaine, d'où la création de restaurants, d'hôtels et de lieux de repos. En 1932, un premier téléphérique prenait la relève du funiculaire devenu désuet pour le Genevois pressé d'être au sommet de ce qu'il considère comme «sa» montagne. Œuvre d'un audacieux promoteur, financé par des capitaux genevois, il rencontra un prodigieux succès. Lui aussi vieillissait trop rapidement: rénové une fois, il ne retrouva pas sa jeunesse. En 1975, il s'arrêtait définitivement. Mais l'Etat de Genève et le Département de la Haute-Savoie ne voulaient pas voir disparaître ce moyen de transport agréable et rapide pour jouir des attraits d'une montagne si proche de la ville. Entièrement reconstruit, le téléphérique actuel était inauguré en 1984. Son succès est grand et on ne peut qu'encourager les visiteurs et les touristes à l'utiliser pour découvrir ce Salève dont on parle tant.

Suite page 16

21▶

20 *Blick vom «Quai du Mont-Blanc» über das Seebecken und die Altstadt zum Genfer Hausberg: Petit Salève und Grand Salève.*

21 *Die Talstation der 1984 eröffneten, neuen Luftseilbahn zum Salève ist vom Zoll in Veyrier aus erreichbar.*

*Beide Aufnahmen zeigen die geologisch bedingte Bänderung der stark bewachsenen Kalkfelsenwände*

20 *Vue depuis le quai du Mont-Blanc sur la rade de Genève ainsi que sur «sa» montagne, le Petit Salève (à gauche) et le Grand Salève (à droite).*

21 *On atteint la station de départ du nouveau téléphérique du Salève, inauguré en 1984, à partir de la douane de Veyrier.*

*Les deux clichés montrent la stratification géologique des falaises de calcaire*

20 *Sguardo dal «Quai du Mont-Blanc» sopra il lago e la città vecchia, fino al monte alle porte di Ginevra: Petit Salève e Grand Salève.*

21 *La stazione di partenza della nuova funivia che conduce al Salève, inaugurata nel 1984, può essere raggiunta attraverso la dogana di Veyrier. Ambedue le fotografie mostrano le fasce di origine geologica delle pareti di roccia calcarea, che ora sono ricoperte da una folta vegetazione*

20 *The view from the Quai du Mont-Blanc across the lake and the old quarter of Geneva to the city's "doorstep" mountain, with the Petit Salève (left) and the Grand Salève (right).*

21 *The valley station of the new aerial cableway on to Mont Salève, opened in 1984, can be reached from the customs office in Veyrier. Both photographs show the layering of the limestone, with partly overgrown rock faces*





22

Suite de la page 14

Montagne particulière, isolée entre la chaîne des Alpes et la muraille du Jura, le Salève a pour trait particulier de présenter, du côté de Genève (Léman et vallée du Rhône) des parties abruptes et des parois verticales, tandis qu'il est incliné en pentes douces du côté de la plaine mollassique de la Haute-Savoie. Le Salève est en majeure partie constitué par des calcaires massifs. De fait, l'eau filtre rapidement pour venir sourdre à la base de la montagne en fontaines abondantes et fraîches. Les roches qui constituent le Salève sont toutes sédimentaires, c'est-à-dire qu'elles doivent leur origine à des dépôts successifs et lents opérés au fond de l'eau à l'époque jurassique.

Les villages du pied du Salève ont pratiquement tous joué un rôle important dans l'histoire des rapports entre la Savoie et Genève. Il est intéressant de s'y attarder pour comprendre la part prise par cette montagne accueillante à la vie et à l'histoire genevoises. L'on comprend alors pourquoi le Genevois l'aime, bien qu'elle ne soit pas sur son territoire.

Lucien Balthazar

22/23 Eine Wanderung entlang der Krete von der Luftseilbahn-Bergstation bis zur Croisette (Marschzeit: 1 Std. 20 Min.) lohnt sich wegen der Fernsicht. Die Arve, aus dem Gebiet von Chamonix kommend, durchfließt die Schwemmebene zwischen Annemasse und Carouge. Dahinter breitet sich Genf vom See-Ende über die Gebäude der UNO und der internationalen Vertretungen bis zum Flughafen Genf-Cointrin aus. Bei klarer Sicht zeigt sich ganz hinten der Jura im Gebiet La Dôle – und im Südosten der Mont-Blanc. Auch das Genfer Wahrzeichen erkennen wir: Der Jet d'eau (Springbrunnen) pumpt pro Sekunde 500 Liter Wasser mit einer Geschwindigkeit von 200 Stundenkilometern 145 Meter hoch in die Luft – im Sommer auch nachts, bis kurz nach 23 Uhr! Der Salève ist – obgleich auf französischem Territorium gelegen – die ideale Aussichtsterrasse der Stadt und des Kantons Genf

16



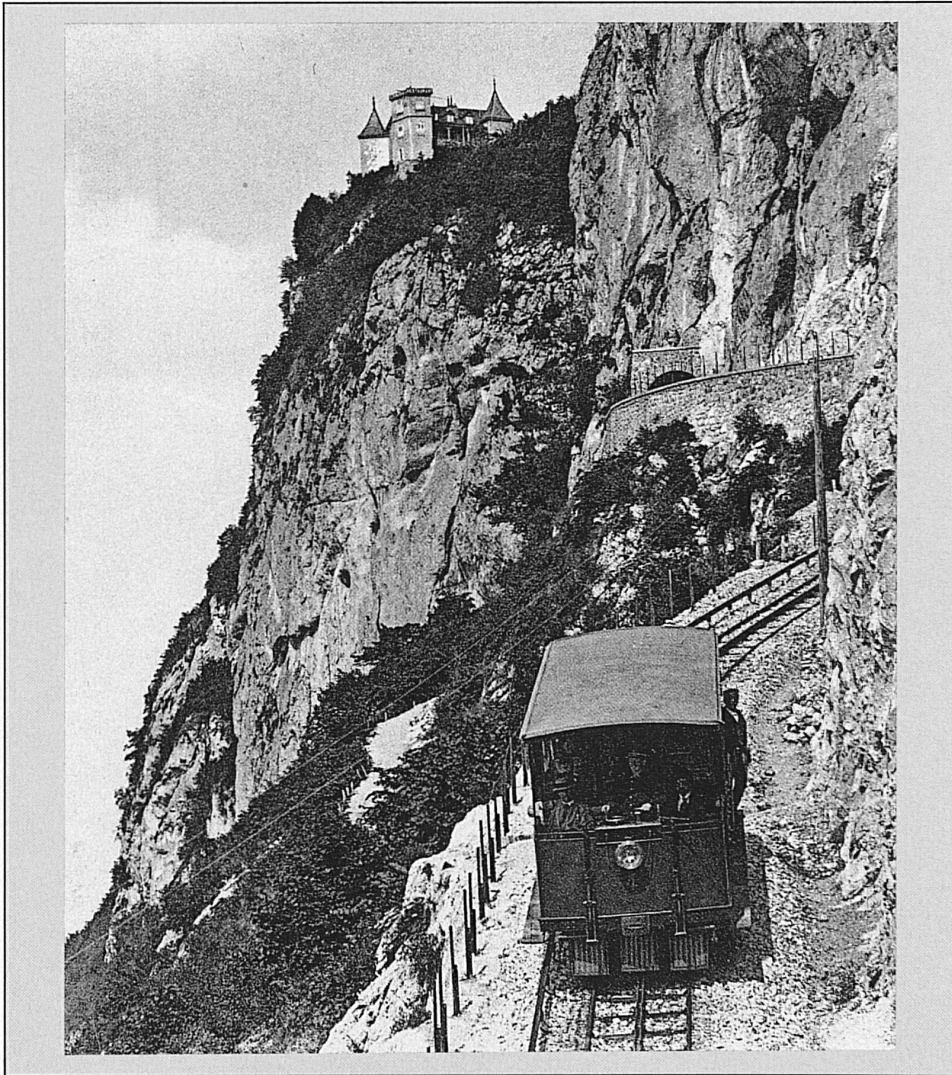
23

22/23 Une promenade le long de la crête, depuis la station d'arrivée du téléphérique jusqu'à La Croisette (1 h 20 de marche), offre une vue impressionnante sur les lointains. L'Arve, qui prend sa source près de Chamonix, traverse la plaine d'alluvions entre Annemasse et Carouge. Au-delà s'étend la ville de Genève, depuis l'extrémité du lac et les bâtiments de l'ONU et des représentations internationales jusqu'à l'aéroport de Genève-Cointrin. Par temps clair, on aperçoit à l'arrière-plan le Jura, dans la région de La Dôle, et au sud-est le Mont Blanc. On reconnaît aussi l'emblème de Genève: le jet d'eau qui envoie – même le soir jusque vers 23 heures, en été – cinq cents litres d'eau par seconde à une hauteur de 145 mètres, à la vitesse de deux cents kilomètres/heure. Bien que sur territoire français, le Salève est, pour la ville et le canton de Genève, une esplanade panoramique idéale

22/23 Un imponente panorama si offre all'escursionista in cammino lungo la cresta, dalla stazione superiore della funivia fino alla Croisette (1 ora 20 minuti di cammino). L'Arve, proveniente dalla regione di Chamonix, attraversa la piana alluvionale fra Annemasse e Carouge. Dietro si adagia la città di Ginevra, dalla sponda del lago agli edifici dell'ONU e delle rappresentanze internazionali, fino all'aeroporto di Ginevra-Cointrin. Quando il cielo è terso, all'orizzonte si scorge la catena del Giura nella regione di La Dôle e a sud-est il Monte Bianco. Nella foto è riconoscibile anche il simbolo di Ginevra: il getto d'acqua che pompa in aria a 145 metri di altezza 500 litri al secondo, ad una velocità di 200 km all'ora; d'estate rimane in funzione fin verso le ore 23! Pur trovandosi in territorio francese, il Salève è un punto d'osservazione ideale della città e del cantone di Ginevra

22/23 A walk along the crest from the mountain station of the aerial cableway to the Croisette (taking about 1 hr 20 min) is worth while for the magnificent view. The River Arve, coming from the Chamonix region, flows across the alluvial plain between Annemasse and Carouge. Behind it, Geneva extends from the end of the lake via the buildings of the UN and the international agencies to the Geneva-Cointrin airport. In clear weather the La Dôle area of the Jura can be seen in the far distance, and Mont Blanc in the south-east. Geneva's principal landmark can also be made out: the fountain, which flings up 500 litres of water a second to a height of 145 metres, at a speed of 200 kilometres per hour—a spectacle which can be admired in summer till after 11 o'clock at night. The Salève, although situated on French soil, is an ideal point of vantage for contemplating the city of Geneva

17



24/25



## Der Salève

Dieser erhabene Berg, der das Gebiet von **Genf** im Süden begrenzt, ist mit seinen graugelben Felsbändern und dem langen, grünbewachsenen Bergkamm eine der vielen Attraktionen der Calvin-Stadt. Obwohl er auf Leute, die ihn nicht kennen, abweisend wirken mag, ist der Salève ein reizvoller, angenehmer Berg, der alle Erholungsmöglichkeiten bietet: vom einfachen Spaziergang bis zu den anspruchsvollsten Kletterpartien. Man geniesst zudem entlang der Krete vom Petit Salève bis zum Grand Piton ein herrliches Panorama auf die Stadt, den Genfersee, den Jura und bei ganz klarer Sicht bis hin zum Mont Blanc. «Le Salève» ist des Genfers Hausberg – jedes Kind lernt ihn von frühester Jugend an als solchen kennen. Schon vor der Jahrhundertwende wurden Transportmittel geschaffen, um den Zugang für die zahlreichen Wanderer zu erleichtern. So führte seit 1887 eine Dampfbahn von Genf zum Fuss des Salève, und 1892 wurde eine elektrische Zahnradbahn gebaut, angeblich die erste der Welt. Die Schienenstrecke überwand eine Höhendifferenz von 900 m, bei einer mittleren Steigung von 11 %, die stellenweise gar 25 % erreichte. Die Leistungen galten als aussergewöhnlich. 1932 löste eine erste Luftseilbahn die Zahnradbahn ab. Jenen Städtern, die möglichst rasch auf «ihrem» Berg sein wollten, war das tramartige Gefährt zu altmodisch geworden. Die neue Bahn war das erneut mit Genfer Kapital finanzierte Werk eines kühnen Initianten. Sie hatte vorerst einen gewaltigen Erfolg, doch veraltete auch sie allzu rasch. Trotz Erneuerungsarbeiten folgte 1975 die vorläufige Stilllegung der Schwebebahn. Der Kanton Genf und das Departement Hochsavoyen wollten jedoch nicht einfach zusehen, wie das praktische und schnelle Transportmittel sang- und klanglos verschwand. So plante man eine neue Luftseilbahn, die vor zwei Jahren eingeweiht wurde – man kann alle Besucher nur ermutigen, die hochmoderne Anlage zu benutzen, um den vielgerühmten Berg leichter zu entdecken.

Der Salève liegt zwischen den Gebirgszügen der Alpen und des Juras. Gegen den Genfersee und das Rhonetal weist er steilere Partien und vertikale Wände auf, während er gegen die Molasseebene der Haute-Savoie in sanfteren Hängen abfällt. Der Genfer Hausberg besteht zum grössten Teil aus massigen Kalken. Das Wasser versickert rasch, um dann am Fuss des Berges in zahlreichen Quellen hervorzusprudeln. Die Felsgesteine des Salève sind sedimentären Ursprungs, das heisst, sie entstanden zur Jurazeit aus feinsten Ablagerungen am Meeresgrund.

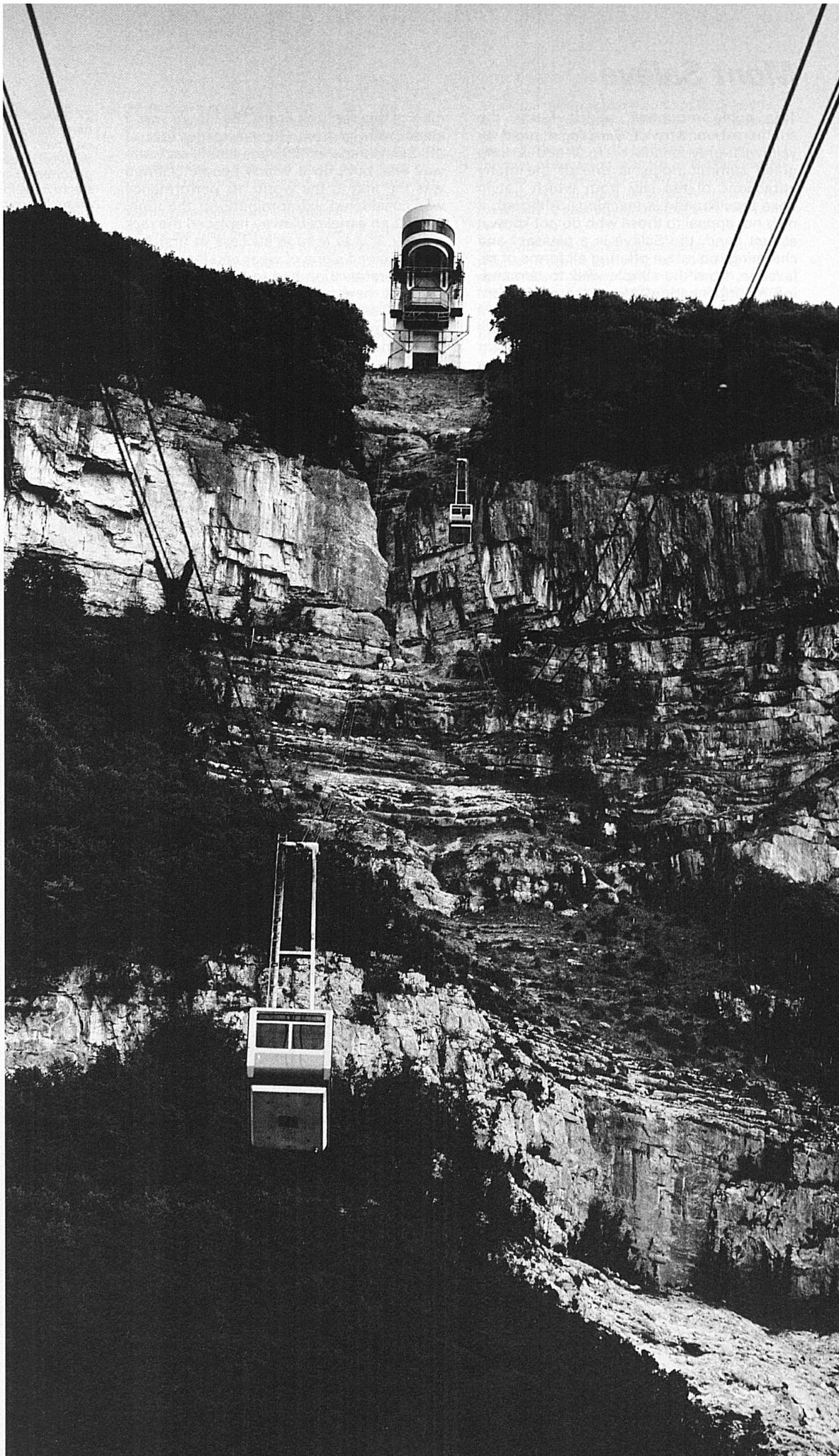
Praktisch alle Dörfer am Fuss des Salève haben in den historischen Beziehungen zwischen Savoyen und Genf eine wichtige Rolle gespielt. Es ist interessant, hier zu verweilen und zu versuchen, die Bedeutung des Berges im Leben und in der Geschichte Genfs zu erfassen. Man versteht dann, warum ihn die Genfer so mögen, auch wenn er nicht auf ihrem Gebiet steht.

Zwei elektrisch betriebene Zahnradbahnen führten früher zum Salève: von Veyrier (Anschluss an das Dampftram nach Genf) und von Etrembières. Ab Monnetier benutzten sie dasselbe Geleise zur Bergstation «Treize Arbres», die richtigerweise «Tres Arbres» (drei Bäume) heisst. Der 200 m lange Tunnel oberhalb Pas de l'Echelle (24/25) sowie ein Hohlweg und einige Mauerreste sind die letzten Zeugen dieser Bahnlinien. Heute bringt die Luftseilbahn (21/26) – im Sommer auch abends – den Wanderer und Besucher auf eine Höhe von 1097 m ü. M., wo ein Panoramarestaurant französische Küche anbietet

Autrefois deux funiculaires électriques à crémaillère conduisaient au Salève: l'un de Veyrier (correspondance avec le tram à vapeur de Genève) et l'autre d'Etrembières. Ils se rejoignaient, à partir de Monnetier, sur une voie unique jusqu'à la station terminus de «Treize Arbres», déformation du vieux français «Tres Arbres», qui signifie «trois arbres». Un tunnel long de deux cents mètres au-dessus du Pas de l'Echelle (24/25) ainsi qu'un chemin en tranchée et quelques vestiges de murs sont les derniers témoins de ces anciennes voies ferrées. Aujourd'hui le téléphérique (21/26) transporte les voyageurs à une altitude de 1097 m, où un restaurant panoramique sert de la cuisine française

Un tempo due ferrovie elettriche a cremagliera salivano al Salève: da Veyrier (coincidenza con il tram a vapore per Ginevra) e da Etrembières. Da Monnetier si immettevano sul medesimo binario fino alla stazione superiore di «Treize Arbres», il cui nome esatto è «Tres Arbres» (tre alberi). A testimonianza della linea ferroviaria sono rimasti un tunnel lungo 200 m sopra il Pas de l'Echelle (24/25), una via cava e alcuni resti dei muri. Ora, escursionisti e visitatori giungono con la funivia (21/26) ai 1097 m s.l.m., dove possono gustare le specialità della cucina francese nel ristorante panoramico

Two electric rack railways formerly ran on to the Salève, from Veyrier (accessible from Geneva by steam tram) and from Etrembières. From Monnetier they then used the same tracks up to the mountain station of "Treize Arbres", a name which really began as "Tres Arbres"—three trees. The 200-metre tunnel above Pas de l'Echelle (24/25), an engineered defile and a few vestiges of masonry are all that now remains of these railway lines. Today the aerial cableway (21/26), which in summer also runs at night, carries the visitor up to 1097 metres, where a panorama restaurant offers French cuisine



# Mont Salève

This noble mountain, which forms the southern boundary of **Geneva**, marked by yellowish-grey bands of rock and a long green summit ridge, is one of the many attractions of the city from which Calvin once proclaimed his teachings. Although it may not appeal to those who do not know it at first hand, the Salève is a pleasant and charming mountain offering all forms of relaxation, from the simple walk to demanding mountaineering. Along the crest, from the Petit Salève to the Grand Piton, there is a splendid panoramic view of the city, of the Lake of Geneva, the Jura, and in very clear weather as far as Mont Blanc. Le Salève is Geneva's "doorstep" mountain, and every child knows it as such from infancy. Transport facilities for the many walkers on its slopes were first provided before the begin-

ning of this century. From 1887 there was a steam railway from Geneva to the foot of the Salève, and in 1892 an electric rack railway was built up it which people claimed was the first in the world. Its performance was considered extraordinary for the time. In 1932 an aerial cableway replaced the rack railway. It was a huge success at first, but soon showed signs of wear and tear, and in spite of renovation had to be shut down in 1975. A new aerial cableway was now planned, as no one wanted to be without so useful a means of transport. The new cableway came into service two years ago.

A trip on to Geneva's "doorstep" mountain is always a rewarding experience, even though—or perhaps partly because—it actually lies on French territory.

*27 Alpweiden nördlich der Croisette. Ob die fast baumlose Kette des Salève je bewaldet war, ist unsicher: Wassermangel auf den Kreidekalken, die Besitzverhältnisse (80 % der Salève-Höhen gehörten einst Genfer Grossgrundbesitzern), zu starke Beweidung oder Folgen des historischen Eisenabbaus mögen Gründe für die heutige Erscheinung sein.*

*28 Rund 1000 Meter über dem Jet d'eau (Springbrunnen der Stadt Genf, obere Bildmitte) liegt der höchste Punkt des Mont Salève, der Grand Piton. Hier baute man um 1860 einen runden Aussichtsturm (Tour Bastian), um über die Baumwipfel hinweg den Mont-Blanc zu sehen. Später diente der Turm als Triangulationspunkt: Das französische und schweizerische Vermessungsnetz für die Landeskarten wurden an dieser Stelle miteinander verknüpft. Der durch Erosion herausgebildete, sechs Meter hohe Felskopf (Tête de Chien) über dem Abgrund blickt auf die Rhoneebene zwischen Salève und dem Jura*



27 *Alpages au nord de La Croisette. On ne sait pas si la crête du Salève, qui est aujourd'hui presque totalement dénudée, était jadis boisée: le manque d'eau sur la roche calcaire, la répartition de la propriété (80 % des hauteurs du Salève appartenaient autrefois à de gros propriétaires de Genève), l'exploitation intensive en pâturage ou les conséquences du creusement des mines historiques de fer peuvent être les causes de l'aspect actuel.*

28 *Le point le plus haut du Salève, le Grand Piton, est situé à un millier de mètres au-dessus du jet d'eau (au milieu de l'illustration, en haut). On y a construit vers 1860 une tour panoramique ronde – la tour Bastian – afin de voir émerger le Mont Blanc au-dessus des cimes des arbres. Cette tour a servi ensuite de repère trigonométrique où sont coordonnés les réseaux français et suisse de repérage géodésique. La Tête de Chien – un bloc de rocher haut de six mètres, modelé par l'érosion – regarde, par-dessus l'abîme, la plaine du Rhône entre le Salève et le Jura*

27 *Pascoli a nord della Croisette. La cresta del Salève è spoglia di alberi ed è molto difficile stabilire se sia mai stata popolata da piante di alto fusto; lo stato attuale potrebbe essere spiegato in svariati modi: la scarsità d'acqua nel terreno argilloso, i rapporti di proprietà, il forte sfruttamento dei pascoli oppure l'estrazione del minerale di ferro in precedenti periodi storici.*

28 *A circa 1000 metri sopra il getto d'acqua della fontana di Ginevra (in alto, al centro della foto) si trova il Grand Piton che costituisce il punto più elevato del Mont Salève. Verso il 1860 venne costruita una torre panoramica rotonda (Tour Bastian) che permetteva di ammirare il Monte Bianco al di là delle cime degli alberi. Più tardi la torre servì da punto di triangolazione: qui vennero congiunte le reti di misurazione della Francia e della Svizzera per l'allestimento delle carte topografiche. Sulla pianura del Rodano, fra il Salève e il Giura, domina la Tête de Chien, una formazione rocciosa alta sei metri generata dal processo di erosione*

27 *Alpine pastures to the north of La Croisette. The ridge of the Salève is almost treeless, and it is not known whether it was ever otherwise. Its present bareness might be explained by the shortage of water in the chalk, by the fact that 80 per cent of the heights formerly belonged to big Genevese landowners, by excessive grazing or by the effects of the iron mining that once went on here.*

28 *About 1000 metres above Geneva's fountain (visible off centre, upper right) lies the highest point of Mont Salève, the Grand Piton. A round look-out tower, the Tour Bastian, was built here about 1860 to provide a view of Mont Blanc and the alps above the treetops. Later the tower was used as a triangulation point, and the French and Swiss surveying systems for national maps joined up here. The Tête de Chien, the six-metre-high rock seen in the foreground, is a product of erosion standing on the edge of the cliff above the Rhone plain between Salève and Jura*





29

29 Berühmt sind auf der Genfer Seite des Salève die überhängenden Felsen, die sich entlang von Gesteinsbändern (21/26) von Etrembières bis in den Süden des Berges ziehen. Ihre Entstehung verdanken die «balmes» oder «voûtes» der unterschiedlichen Erosionsanfälligkeit (und nicht etwa dem Rhonegletscher, der noch vor 15 000 Jahren den Salève umfloss). Poröse Felsen lassen Wasser eindringen, was beim anschließenden Gefrieren zu einer Sprengwirkung führt; kompaktere Felsmassen bilden das Dach. Empfehlenswert sind die Wanderungen unter den «Balmes de l'Ermitage», zwischen Monnetier und Etrembières (Marschzeit knapp 1 Std.), sowie entlang der «Corraterie» (unser Bild) vom oberen Ende der Grande Gorge zur Croisette (1 Std. 10 Min.). Im Gegensatz zur «Corraterie», dem Strassenzug in der Genfer Altstadt, ist dieser aussichtsreiche Weg nur schwindelfreien Besuchern anzuraten

29 Les falaises abruptes, du côté genevois du Salève, sont célèbres; ce sont des rubans de roche superposés (21/26) qui s'étendent d'Etrembières vers le sud de la montagne. Nommées «balmes» ou «voûtes», elles doivent leur origine aux différents paliers d'érosion (et non au glacier du Rhône qui entourait encore le Salève il y a quinze mille ans). La roche poreuse laisse pénétrer l'eau qui produit, quand elle gèle, un effet d'explosion; des masses rocheuses plus compactes forment le toit au-dessus des terrasses de pierre. Les excursions au-dessous des Balmes de l'Ermitage entre Monnetier et Etrembières (une heure de marche) sont très recommandées, ainsi que le long de la Corraterie (notre illustration) entre le sommet de la Grande Gorge et La Croisette (1 h 10). Contrairement à la rue de la Corraterie dans la vieille ville de Genève, on ne peut conseiller la Corraterie du Salève qu'à des promeneurs qui ne sont pas sujets au vertige

22

29 Sul versante ginevrino del Salève sono famose le rocce pensili che corrono lungo le fasce di pietra (21/26) da Etrembières fino all'estremità sud del monte. Le «balmes» e le «voûtes» devono la loro origine al diverso grado di resistenza all'erosione della roccia e non, come si potrebbe ritenere, all'azione del ghiacciaio del Rodano che ancora 15 000 anni fa circondava il Salève. Gli strati porosi lasciano infiltrare l'acqua che, gelando, provoca la disgregazione della roccia; masse più compatte formano il tetto sopra gli stretti terrazzi.

Particolarmente raccomandabili sono le escursioni sotto le «Balmes de l'Ermitage», fra Monnetier e Etrembières (circa 1 ora), nonché lungo la «Corraterie» (nella foto) all'estremità superiore della Grande Gorge fino alla Croisette (1 ora 10 minuti). Contrariamente alla «Corraterie» nel centro storico di Ginevra, questo sentiero panoramico può essere raccomandato solo a chi non soffre di vertigini

29 A striking feature of Mont Salève on the Geneva side are the overhanging rocks that follow ledges (21/26) from Etrembières to the south. Known as «balmes» or «voûtes», they have resulted from differing rates of erosion (and were not produced by the Rhone Glacier that flowed around the slopes of Mont Salève only 15 000 years ago). Water penetrates the porous rocks and cracks them when it freezes; the more compact rock above is then left like a roof above the narrow ledges.

Particularly rewarding walks are those under the Balmes de l'Ermitage between Monnetier and Etrembières (just under an hour) and along the Corraterie (see picture) from the top end of the Grande Gorge to La Croisette (1 hr 10 min). Unlike the Corraterie in the old quarter of Geneva, this route cannot be recommended to people with no head for heights

30 Auf dem Abstieg vom Salève nach Collonges-sous-Salève führt der Wanderweg durch ein kaminartiges Höhlensystem, die Grotte d'Orjobet. Die SAC-Sektion Genf ist als Besitzerin des Höhlendurchgangs bemüht, die Steintreppen und Treppengeländer stets in gefahrlosem Zustand zu halten. Marschzeit 1 Stunde 30 Minuten. Ganz in der Nähe befinden sich die berühmten «Varappes» – heute wie auch nach der Gründung des SAC 1863 ein beliebter Klettergarten

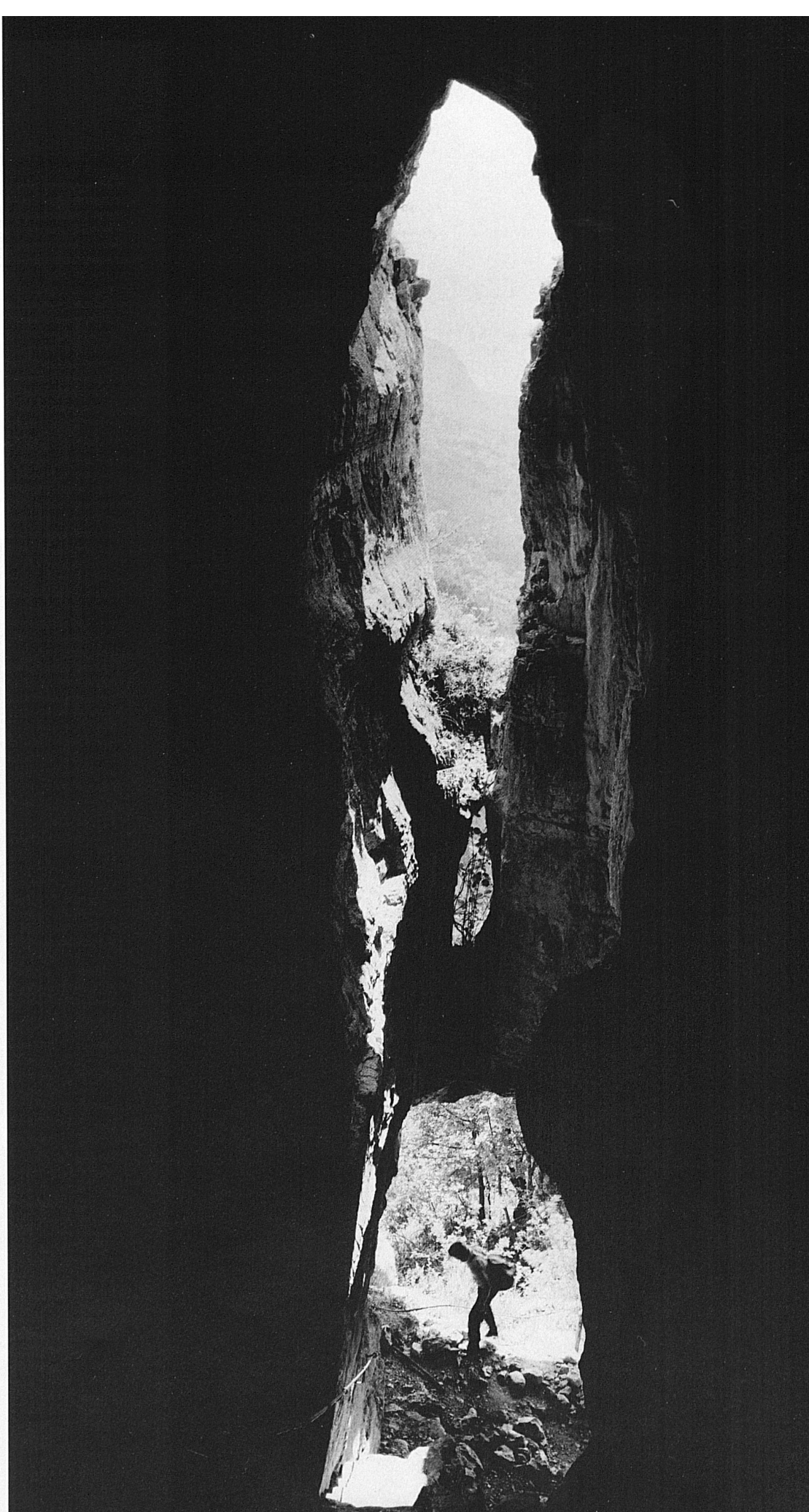
30 A la descente du Salève vers Collonges-sous-Salève, le chemin pédestre conduit à travers une suite de grottes en forme de cheminées, la Grotte d'Orjobet. La section genevoise du CAS, en sa qualité de propriétaire de la traversée de la grotte, s'efforce d'entretenir constamment les marches de pierre et la balustrade de l'escalier afin qu'elles ne présentent pas de danger. L'ascension dure une heure et demie. Dans le voisinage se trouvent les célèbres Varappes (dont dérive le nom du sport qui consiste à escalader des rochers); c'est, depuis la fondation du CAS, en 1863, une sorte de parc très apprécié des grimpeurs

30 Il sentiero che scende dal Salève a Collonges-sous-Salève attraversa un sistema di grotte a forma di camino, denominato Grotte d'Orjobet. Nella sua qualità di proprietaria del passaggio, la sezione ginevrina del CAS fa di tutto per garantire in ogni momento la sicurezza delle scale ricavate nella roccia e della ringhiera. Tragitto di 1 ora e 30 minuti.

Nelle immediate vicinanze si trovano le famose «Varappes»; come già ai tempi della fondazione del CAS nel 1863, esse offrono agli scalatori un terreno propizio all'esercitazione

30 On the way down from the Salève to Collonges-sous-Salève the path runs through a chimney-like cave system, the Grotte d'Orjobet. This passage is the property of the Geneva section of the Swiss Alpine Club, which sees that the stone steps and railings are kept safe and in good condition. The walk takes an hour and a half.

Near by are the famous "Varappes", a popular training-ground for rock climbers today as they were when the Swiss Alpine Club was founded in 1863



31 «Natural Bridges» nicht in Utah, sondern beim 60 m hohen «Trou de la Tine» am Salève, gleich südlich der «Corraterie».

32 Das fälschlicherweise als Château d'Étrembières bezeichnete Schlösschen war nie eine Festung, obgleich hier Herzog Emmanuel von Savoyen 1602 von der Niederlage seiner Truppen nach der «Escalade» in der Stadt Genf erfuhr. Die einst weiter unten am Arve-Knie gelegene Burg wurde 1589 von den Genfern eingeeäschert

31 Questi «natural bridges» non si trovano nell'Utah, bensì presso il «Trou de la Tine» alto 60 m sulla parete del Salève, a sud della «Corraterie».

32 Il piccolo castello, erroneamente denominato Château d'Étrembières, non fu mai una roccaforte; nel 1602, il duca Emanuele di Savoia vi apprese la notizia della sconfitta delle sue truppe dopo l'«Escalade» nella città di Ginevra



31 Ces «Natural Bridges» ne sont pas dans l'Utah (USA), mais au Salève, dans le Trou de la Tine, haut de soixante mètres, immédiatement au sud de la Corraterie.

32 Le petit château, nommé à tort «Château d'Etrembières», ne fut jamais une forteresse bien que le duc Emmanuel de Savoie y séjourna en 1602, quand on lui apprit la défaite de ses troupes après l'«Escalade» de Genève. L'autre château, situé plus bas au coude de l'Arve, fut réduit en cendres par les Genevois en 1589

31 A "natural bridge", this time not in Utah but near the 60-metre-high Trou de la Tine just south of the Corraterie on Mont Salève.

32 The building known as Château d'Etrembières was in reality never a fortified castle, although it was here that Duke Emmanuel of Savoy learnt of the defeat of his troops after the "Escalade" in Geneva in 1602

